Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szaron\* \*\* stanie się pastwiskiem dla owiec, a dolina Achor\*\*\* \*\*\*\* legowiskiem bydła dla mojego ludu, który Mnie szukał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szaron będzie pastwiskiem dla owiec, dolina Achor legowiskiem dla bydła — dla mojego ludu, który Mnie szukał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Szaron stanie się pastwiskiem dla owiec, a dolina Akor legowiskiem dla wołów — to dla mojego ludu, który mnie szukał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Saron będzie za pastwisko owcom, a dolina Achor za legowisko wołów ludu mojego, którzy mię szukali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą pola chlewami trzód, a dolina Achor legowiskiem bydła ludowi memu, którzy mię szukali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stanie się Szaron pastwiskiem dla trzody, a dolina Akor - wygonem dla bydła, z korzyścią dla mego ludu, co Mnie poszukuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nizina sarońska stanie się pastwiskiem dla owiec, a dolina Achor legowiskiem bydła dla mojego ludu, który mnie szukał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szaron stanie się łąką dla stada, a dolina Akor pastwiskiem dla bydła, dla Mojego ludu, który Mnie szuka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szaron stanie się łąką dla owiec, dolina Akor - stajnią dla bydła, dla mojego ludu, który Mnie szuka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saron stanie się łąką dla trzód, a dolina Akor pastwiskiem dla bydła ludu mojego, który mnie szuka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І будуть в лісі двори пастухів і долина Ахора на спочинок для скотини мого народу, які шукали за Мною. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Szaron będzie pastwiskiem dla trzód; dolina Achor legowiskiem byków Mojego narodu, który Mnie szuka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Szaron stanie się pastwiskiem dla owiec, a nizina Achor miejscem odpoczynku bydła – dla mego ludu, który będzie mnie szukał. |

1. 1) Szaron : obszar nad M. Śródziemnym, między Karmelem a Joppą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 33:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dolina Achor (tj. Dolina Niepokoju ) położona na wsch, koło Jerycha. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>60 7:22-26</x>; <x>350 2:15</x> [↑](#footnote-ref-5)